

CHHA CELEBRATES 30 YEARS! • L'AMEC CÉLÈBRE SON 30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE !

# Listen/Écoute

VOLUME 21, ISSUE/NUMÉRO 1  
March / Mars 2012

magazine

Canadian **Hard of Hearing** Association  
Association des **malentendants** canadiens

30



ANNIVERSARY / ANNIVERSAIRE

Publications Agreement Number 40025049 • ISSN 1183-1820

Official Publication of / Publication officielle de



Canadian **Hard of Hearing** Association  
Association des **malentendants** canadiens



ANDREW JOHN  
PUBLISHING INC.

[www.andrewjohnpublishing.com](http://www.andrewjohnpublishing.com)

# SUPER



The new WIDEX SUPER introduces RITE technology to the super power segment for the first time.

- Available in two technology levels: **SUPER440 & SUPER220**
- C-ISP platform
- 2 receivers (S/SP)
- Max output: 138 dB SPL (2cc output)
- IE Zen
- 675 battery
- Compatible with DEX devices

Small, comfortable and versatile.

## WIDEX SUPER™

THE POWER TO HEAR



(actual size)

**WIDEX®**  
HIGH DEFINITION HEARING

[www.widex.pro](http://www.widex.pro) | 905.315.8303 | 1.800.387.7943

# HEADLINES FROM THE NATIONAL BOARDROOM

L  
É

HEADLINES FROM THE NATIONAL BOARDROOM

It is hard to believe that we have already passed the half-way mark of the Board's 2010-2013 term! Looking back on the past 18 months, it is clear that the Canadian Hard of Hearing Association has come a long way in spite of the ups and downs of the past year.

One of the main attractions was a successful second Walk2Hear event which helped put a bit of money into the coffers of participating branches, while raising awareness regarding hearing loss and the Canadian Hard of Hearing Association.

The second highlight was the CHHA National Annual Conference in Yellowknife. It was a wonderful experience and I am very proud of my first "official" conference as CHHA National President. We experimented with new tools for improved consultation, communication and inclusiveness. These were well received by participants; the positive response and feedback will be put to good use by the board in the context of its strategic plan. You will be hearing more about this plan in this magazine in the months to come, as well as at the 2012 CHHA National Conference in Ottawa, May 17, 18 and 19.

The Board is focusing on setting the stage for the remainder of this term. Under the leadership of the new CHHA National Executive Director Robert Corbeil, we have no doubt that CHHA will accomplish a great deal more as we head towards 2013 and the end of the current term. Robert brings a fresh perspective and innovative ways of carrying out contracting, strategic planning, and partnering to continue to build upon the legacy handed down to us 30 years ago by our founding members.

Talking about the CHHA National Conference in Ottawa, it is shaping up to be quite the birthday bash! I do hope you plan on being with us as we celebrate CHHA's 30th birthday. The Executive Director has great ideas in the works; he and Carole Willans have taken the lead in planning this exciting event. The Board looks forward to welcoming you to Ottawa to celebrate 30 years of progress.

CHHA has the distinction of being the only national voice of hard of hearing people in Canada. It was organized in 1982 to meet the needs of the hard of hearing community, needs that were not addressed by any other organization. The theme of the first Annual CHHA Conference held in Toronto was *A Sound Beginning* – 30 years later we meet in Canada's capital under the theme of *Wellness and Health for Persons who are Hard of Hearing Around the World*. We've come a long way, don't you think?

Please join us in Ottawa on May 17, 18 and 19, 2012 to celebrate our 30th anniversary!

## CHHA National Board

Louise Normand, *President*  
Michael Currie, *Vice-President*  
Don Halpert, *Treasurer*  
Annie Lee McDonald, *Secretary*  
Myrtle Barrett, *Committees Liaison*  
Gael Hannan, *Awareness & Education*  
Arthur Rendall, *Marketing and Fundraising*  
Curtis Les, *Young Adult Representative*



By  
Louise Normand



# Walk Better.



# Talk Better.



# Hear Better. Do More.

## Get the *right* equipment

Imagine how worn out your feet would be from walking all day without shoes. How long do you suppose your voice would last trying to carry on a conversation with someone two blocks away? The right equipment makes all the difference in the world, giving you the energy and endurance to do more. That's what modern hearing care is all about. With hearing aids so discreet you forget you're wearing them, and technology sophisticated enough to adapt to whatever situation you're in, you're free to enjoy the moment. You can even

turn your hearing aids into a Bluetooth headset, allowing you to connect directly and wirelessly to your TV, phone, computer, MP3 player and more. Get the equipment you need to feel empowered, energized and engaged.

The hearing solution to suit *your life* is here.



For more information about Oticon products  
please contact your Hearing Care Professional or visit [www.oticon.ca](http://www.oticon.ca)

**oticon**  
PEOPLE FIRST

# Listen Écoute

Vol 21 No 1, 2012

Official publication of the



Canadian Hard of Hearing Association  
Association des malentendants canadiens

EDITOR-IN-CHIEF/RÉDACTRICE EN CHEF  
Carole Willans

TRANSLATOR/TRADUCTEUR  
Patrick Kammer-Mayer

EDITORIAL COORDINATOR / COORDONATEUR DE L'ÉDITION  
Scott Bryant

CONTRIBUTORS/CONTRIBUANTS  
Marshall Chasin, Robert Corbeil, Gael Hannan,  
Louise Normand, Connor Quinn, Carol Trottier,  
Ruth Warick, Carole Willans, Elizabeth Manley

ART DIRECTOR/DESIGN / DIRECTEUR ARTISTIQUE/DESIGN  
Andrea Brierley  
abrierley@allegrahamilton.com

SALES AND CIRCULATION COORDINATOR /  
COORDONATRICE DES VENTES ET DE LA DIFFUSION  
Brenda Robinson  
brobinson@andrewjohnpublishing.com

ACCOUNTING / COMPTABILITÉ  
Susan McClung

GROUP PUBLISHER / CHEF DE LA DIRECTION  
John D. Birkby  
jbirkby@andrewjohnpublishing.com

*Listen/Écoute* is published three times annually by Andrew John Publishing Inc. with offices at 115 King Street West, Dundas, On, Canada L9H 1V1.

We welcome editorial submissions but cannot assume responsibility or commitment for unsolicited material. Any editorial material, including photographs that are accepted from an unsolicited contributor, will become the property of Andrew John Publishing Inc.

## FEEDBACK

We welcome your views and comments. Please send them to Andrew John Publishing Inc., 115 King St W., Suite 220, Dundas, ON L9H 1V1.

Copyright 2012 by Andrew John Publishing Inc. All rights reserved. Reprinting in part or in whole is forbidden without express written consent from the publisher.

## SUBSCRIPTION INFO

All members of the Canadian Hard of Hearing Association receive *Listen/Écoute* at no charge or you may purchase a subscription without becoming a CHHA member.

### Subscription rates

Individual: \$15.00/year | Libraries: \$18.00/year  
Organizations: \$20.00/year

Please contact the CHHA National office for more information: Canadian Hard of Hearing Association, 2415 Holly Lane, Suite 205, Ottawa, Ontario K1V 7P2  
Voice: 613-526-1584, TTY: 613-526-2692,  
Fax: 613-526-4718, Toll-Free: 1-800-263-8068  
(In Canada Only), E-mail: listen@chha.ca

Publications Agreement Number 40025049  
ISSN 1183 1820

Return undeliverable Canadian Addresses to:



ANDREW JOHN  
PUBLISHING INC.

www.andrewjohnpublishing.com

115 King St W., Suite 220, Dundas, ON L9H 1V1

All articles represent the opinion of their author and do not necessarily reflect the opinion of the CHHA. / Tous les articles représentent l'avis de leur auteur et pas nécessairement celui de l'AMEC.

# Contents Table des matières

## DEPARTMENTS/DÉPARTEMENTS

- 3 Headlines from the National Boardroom
- 7 Les échos de la salle de conférence nationale  
BY/PAR LOUISE NORMAND
- 8 Message from the Executive Director
- 9 Message du directeur général  
BY/PAR ROBERT CORBEIL
- 10 The Front Line
- 11 En première ligne  
BY/PAR CAROLE WILLANS

## COLUMNS/RUBRIQUES

- 12 Celebrating Canadian Contributions to IFHOH
- 13 Célébration des contributions canadiennes à l'IFHOH  
BY/PAR RUTH WARICK

## CHHA NEWS/ NOUVELLES DE L'AMEC

- 16 CHHA – A House Founded on Wellness
- 17 L'AMEC – Une maison fondée sur le bien-être
- 18 Technology Helps Hearing Impaired Stay in 'Loop'
- 19 La technologie aide les personnes malentendantes à rester « bouclées »
- 18 CRTC Decisions Protect TTY Users
- 19 Des décisions du CRTC protègent les utilisateurs d'ATS

## FEATURES/CHRONIQUES

- 22 I Never Thought I Had a Hearing Problem ... It Never Even Crossed My Mind
- 24 Je n'ai jamais pensé que j'avais un problème d'audition...  
Ça n'a même jamais traversé mon esprit  
BY/PAR CONNOR QUINN
- 26 How Much Does My Hearing Loss Cost?
- 28 Combien ma déficience auditive coûte-t-elle?  
BY/PAR GAEL HANNAN
- 30 Which is the Best Musical Instrument for a Child with Hearing Loss?
- 31 Quel est le meilleur instrument de musique pour un enfant malentendant?  
BY/PAR MARSHALL CHASIN, AuD
- 32 Safety First!  
Prudence d'abord !  
BY/PAR CAROL TROTTIER
- 33 Doremi's CaptiView Closed Caption Viewing System for Deaf and Hard of Hearing Movie Audiences
- 34 Système de projection de films sous-titrés CaptiView de Doremi pour spectateurs sourds et malentendants  
BY/PAR ELIZABETH MANLEY



## Editor's Note

In Listen Volume 20, November 2011 on page 28, in the paragraph about the Cantile Community Development and Community Relations National Award winner Catherine Siegler, she should have been identified as the president of Accurate Realtime Inc. We apologize for the error.



COMFORT DIGISYSTEM

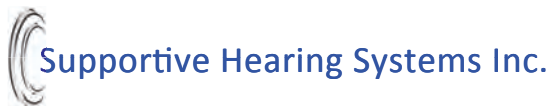
# Crystal clear digital FM



For participation in all situations / Pour une participation en toutes situations

The Comfort Digisystem range of microphones and receivers is wireless and fully digital. It uses the advantages of digital technology perfectly in school, at work and at home – wherever crystal clear sound perception is needed.

La gamme de microphones et récepteurs sans-fils de Comfort Digisystem est entièrement digitale. Elle vous offre les avantages de la technologie digitale pour l'école, le travail et la maison – n'importe où une perception de son claire comme du cristal est indispensable.



**Distributed by/ distribué par:**

Supportive Hearing Systems Inc. | 283 MacPherson Avenue | Toronto, Ontario | M4V 1A4  
CANADA | Phone 1-800-732-8804 | info@SimeonCanada.com | www.SimeonCanada.com



**Comfort Audio**  
HEAR THE FUTURE

# LES ÉCHOS DE LA SALLE DE CONFÉRENCE NATIONALE

Difficile de croire que nous avons déjà dépassé la moitié du mandat 2010-2013 du conseil d'administration! Un coup d'œil rétrospectif des 18 derniers mois révèle clairement que l'Association des malentendants canadiens a parcouru un long chemin malgré les hauts et les bas de l'année dernière.

Un des principaux événements a été une deuxième tenue réussie de l'événement *Ouïeenmarche* qui a contribué à renflouer quelque peu les coffres des secteurs participants tout en rehaussant la sensibilisation à la déficience auditive et à l'Association des malentendants canadiens.

Le deuxième fait saillant a été la conférence annuelle de l'AMEC nationale à Yellowknife. Ce fut une expérience formidable et je suis très fière de ma première conférence « officielle » en qualité de présidente de l'AMEC nationale. Nous avons expérimenté de nouveaux outils favorisant une meilleure consultation, communication et inclusion. Les idées fournies seront évaluées et intégrées au plan stratégique positives dans le contexte de son plan stratégique. Vous en apprendrez davantage sur ce plan dans ce magazine au cours des prochains mois ainsi qu'à la conférence 2012 de l'AMEC nationale à Ottawa, les 17, 18 et 19 mai 2012.

Le conseil d'administration se concentre sur l'établissement de la première phase du reste de son mandat. Sous la direction du nouveau directeur général de l'AMEC nationale, Robert Corbeil, et du personnel du bureau national, nul doute que l'AMEC comptera beaucoup d'autres accomplissements alors que nous nous dirigerons vers 2013 et la fin du mandat actuel. Robert apporte une nouvelle perspective et des moyens innovateurs d'assurer la conclusion de contrats, la planification stratégique et l'établissement de partenariats afin de continuer de renforcer le legs que nos membres fondateurs nous ont laissé il y a longtemps, 30 ans auparavant.

À propos de la conférence de l'AMEC Nationale à Ottawa, elle prend la forme d'une grande fête d'anniversaire! J'espère que vous prévoyez vous joindre à nous pour célébrer le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'AMEC. Le directeur général a de grandes idées en tête; lui et Carole Willans ont pris en charge la planification de cet événement excitant. Le conseil d'administration est impatient de vous accueillir à Ottawa pour célébrer 30 ans de progrès.

L'AMEC se distingue comme le seul porte-parole national des personnes malentendantes au Canada. L'association a été mise sur pied en 1982 pour répondre aux besoins de la communauté malentendante, des besoins qui n'étaient satisfaits par aucun autre organisme. Le thème de la première conférence annuelle de l'AMEC tenue à Toronto était *A Sound Beginning* – 30 ans plus tard nous nous réunissons dans la capitale du Canada sous le thème *Wellness and Health for Persons who are Hard of Hearing Around the World* (Mieux-être et santé pour les personnes malentendantes du monde entier). Que de chemin parcouru, n'est-ce pas?

Joignez-vous à nous les 17, 18 et 19 mai à Ottawa pour célébrer notre 30<sup>e</sup> anniversaire!

## Conseil d'administration de l'AMEC nationale

Louise Normand, *présidente*  
Michael Currie, *vice-président*  
Don Halpert, *trésorier*  
Annie Lee McDonald, *secrétaire*  
Myrtle Barrett, *Liaison avec les comités*  
Gael Hannan, *Sensibilisation et éducation*  
Arthur Rendall, *Marketing et financement*  
Curtis Les, *représentant des Jeunes adultes*



Par  
Louise Normand

## MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

I don't know about you, but every time a new executive director arrives in office, people expect miracles and hope that everything will change with the snap of the fingers. However, this does not allow much time for the new management to carry out necessary changes, and a certain amount of time may be required to carry out the new leader's vision. Along with this vision, it is often necessary to redefine the organization of duties and to establish more efficient working methodologies. Finally, all these new processes must take into account the needs of members.

I have had the opportunity of working with several organizations as executive director and as a project management consultant for both the cultural and health sectors as well as groups that promote social and humanitarian causes, and I can ensure you that the organizations that are successful are those that place the client or the member at the centre of their considerations. With that in mind, I would like to thank the members of the Board of Directors as well as the President, Louise Normand, for having taken the initiative to survey the members during last year's conference in Yellowknife. I would also like to thank all those who completed the survey on our website.

2012 will be a year of positioning and consolidating achievements. By positioning, I mean the development of a strategic plan and initiatives based on the comments and needs that you communicated to us. After 30 years of existence, it will be important to revisit the organization's vision and mission and perhaps even update the association's name and image.

By consolidating achievements, I mean that as a first step, we put our attention on activities that are already

in place; our annual conference, the Walk2Hear walk-a-thon, *Listen* magazine, and membership cards. We want to ensure that these activities have a high profile, that they are financially beneficial and that they bring added value. For example, we would like the membership card to provide certain advantages when buying products and services. In a second phase, we want to carry out an audit of the Branches and Chapters so as to have a realistic picture of the troops' condition.

A survey will be sent out shortly to the Branches and Chapters. The outline of this survey will be presented at the conference in May in Ottawa. The presentation will be followed by a discussion of the topic of improving communication between the National Office, Branches and Chapters, and on the viability of the Branches and Chapters. Our panellists will address issues of governance, leadership and funding. We hope to identify avenues to allow the Chapters, Branches and CHHA National to develop tools that will satisfy their needs of communication and sustainability. This is an important discussion that is not to be missed!

In closing, I invite you to register for the conference if you have not done so already. You will find all the details at: [www.chha.ca](http://www.chha.ca). I look forward to meeting all of you.

Robert Corbeil is the executive director of the Canadian Hard of Hearing Association. He holds a bachelor's degree in business administration and a master's degree in project management.



By/Par  
Robert Corbeil



## MESSAGE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

Je ne sais pas pour vous, mais chaque fois qu'un nouveau directeur général arrive en poste, les gens s'attendent à des miracles et espèrent que tout va changer en criant : « ciseau! » Je me dis que le mot ciseau devrait être remplacé par *anticonstitutionnellement*. Cela laisserait un peu plus de temps au nouveau dirigeant pour apporter les changements nécessaires! Il faut, vous l'aurez compris, un certain temps pour que la vision du dirigeant puisse s'imposer. En plus de la vision, il faut souvent redéfinir l'organisation du travail et instaurer des méthodologies de travail plus efficaces. Enfin, tous ces nouveaux processus doivent tenir compte des besoins des membres.

J'ai eu la chance de travailler pour plusieurs organismes à titre de directeur général et comme consultant en gestion de projet que ce soit pour le secteur culturel, de la santé ou pour des organismes qui font la promotion de causes sociales et humanitaires et je peux vous assurer que les organismes qui ont du succès sont ceux qui mettent le client ou le membre au centre de leur réflexion. Je dois remercier les membres du conseil d'administration et la présidente, Louise Normand, d'avoir pris l'initiative de sonder les membres lors du congrès qui a eu lieu l'an dernier à Yellowknife. Je remercie également tous ceux et celles qui ont complété le sondage sur notre site Web.

L'année 2012 sera une année de positionnement et de consolidation des acquis. Par positionnement, j'entends le développement du plan stratégique et le développement d'initiatives basées sur les commentaires et besoins que vous nous avez communiqué. Il sera important aussi après 30 ans d'existence, de revisiter la vision et la mission de l'organisme et peut-être même d'actualiser le nom et l'image de l'association.

Par consolidation des acquis, j'entends, dans un premier temps, que nous mettrons notre attention sur les activités que nous avons en place : congrès annuel, marche-thon, magazine et cartes de membre. Nous voulons nous assurer que ces activités jouissent d'une grande visibilité, qu'elles soient financièrement profitables et qu'elles amènent une valeur ajoutée. Par exemple, nous aimerions que la carte de membre permette certains avantages lors de l'achat de produits ou services. Dans un deuxième temps, nous voulons faire une étude des chapitres et secteurs afin d'avoir un portrait réaliste de l'état des troupes. Un sondage sera envoyé aux chapitres et secteurs sous peu. Les grandes lignes de ce sondage seront présentées lors de du congrès en mai, à Ottawa. La présentation sera suivie d'une discussion portant sur l'amélioration des communications entre le Bureau national et les chapitres et les secteurs ainsi que sur la viabilité des chapitres et secteurs. Nos panellistes vont aborder les sujets de la gouvernance, du leadership et du financement. Nous espérons ainsi pouvoir identifier des pistes qui permettront aux chapitres, secteurs et à l'AMEC nationale de développer des outils répondant aux besoins de communications et de viabilité. Une discussion importante à ne pas manquer!

En terminant, je vous invite à vous inscrire à la conférence sans délai si ce n'est déjà fait. Vous trouverez tous les détails à l'adresse suivante : [www.chha.ca](http://www.chha.ca). Ce sera un plaisir de faire votre connaissance à tous et toutes.

Robert Corbeil est le directeur général national de l'Association des malentendants canadiens. Il détient un Baccalauréat en administration des affaires et une maîtrise en gestion de projet.

## THE FRONT LINE

## Learning with Joy

Just recently, I have been introduced to a new way of hearing. I have had a profound bilateral hearing loss since an accident at the age of four. I have no memory of hearing normally and I have worn two powerful hearing aids since I can remember. Last December, I experienced a major change: I am now hearing through a cochlear implant on the left, and a hearing aid on my right. My brain, I am happy to report, is dealing with the very different sounds from both sides quite successfully!

As persons who are hard of hearing, we owe it to ourselves, as well as to our families, our friends, our co-workers and everyone with whom we regularly interact, to get informed about the technology that can enhance our ability to communicate and to be full-time players in our own lives. I am certainly not suggesting that cochlear implants are for everyone; I am merely recommending that each one of us takes responsibility for exploring all the technology that is available.

Sometimes it seems that there is so much out there that it boggles the mind – but is this reason enough to give up before even starting? Roxanne, my coach and a very wise lady, recently shared a thought that really resonated with me. Like most people, I have tended to focus my learning efforts based on a deficit, where I treat myself like an improvement project and learn in order to fill in gaps. Roxanne suggested that I take a different approach: I am already complete and learning is just coming from the pure joy of it. This is learning and growing based on curiosity and wonder, as opposed to having to first judge myself as deficient in some way. This view has allowed me to be more open to things that are new, while feeling more confident, “at home” within myself and much less stressed. One of the areas where this learning principle can be applied is in the exploration of hearing-related technology.

In this issue, you will learn from several articles about hearing accessibility and technology, such as CaptiView, and loops (making a comeback!). There is also information on the terrific learning opportunity that each CHHA annual conference

represents. Our advertisers are happily presenting their products as well. In short, every issue of *Listen* magazine is an invitation to learn, to be curious about what is available out there that can bring more joy into your life and that of others around you. While the variety may seem overwhelming, it has been my experience that even the smallest improvement – whether just obtaining a vibrating alarm clock, sharing a list of communication tips with a friend, tuning in to televised captioning, using Skype for long-distance calls in writing, texting on your cell phone, or whatever technology you find you can handle – will bring a smile to your heart. And each new experience will encourage you to venture further on this journey of discovery.



By/Par  
Carole Willans  
Editor-in-Chief /  
Rédactrice en chef

Stay in touch  
with the world  
around you.

Enjoy the many accessible features of BlackBerry® smartphones, including:

- Hearing aid compatibility<sup>1</sup>
- Closed captioning<sup>1</sup>
- Vibration and visual notifications<sup>1</sup>
- BlackBerry® Messenger<sup>2</sup>

Learn more at  
[blackberry.com/accessibility](http://blackberry.com/accessibility)

**BlackBerry.**

© 2011 Research In Motion Limited. All rights reserved. BlackBerry®, RIM®, Research In Motion® and related trademarks, names and logos are the property of Research In Motion Limited and are registered and/or used in the U.S. and countries around the world. 1. Available on select BlackBerry smartphones. 2. Data plan required. Check with your service provider for pricing and details.

## EN PREMIÈRE LIGNE

### Apprendre dans la joie

Tout récemment, j'ai découvert une nouvelle façon d'entendre. J'ai une profonde déficience auditive bilatérale depuis un accident qui s'est produit alors que j'avais quatre ans. Je n'ai aucun souvenir d'avoir entendu normalement et j'ai porté deux puissants appareils auditifs depuis aussi longtemps que je me souviennes. En décembre dernier, j'ai vécu un changement majeur : j'entends maintenant grâce à un implant cochléaire du côté gauche et à un appareil auditif à droite. Mon cerveau, je suis heureuse de le dire, s'adapte très bien aux sons très différents des deux côtés!

À titre de personnes malentendantes, nous nous devons, de même qu'aux membres de notre famille, à nos amis, à nos collègues et à toutes les personnes avec lesquelles nous interagissons régulièrement d'être informées de la technologie qui peut accroître notre capacité de communiquer et d'être des joueurs à temps plein dans notre propre existence. Je ne prétends absolument pas que les implants cochléaires conviennent à tous; je recommande simplement que chacun de nous prenne la responsabilité d'explorer toutes les possibilités de la technologie disponible.

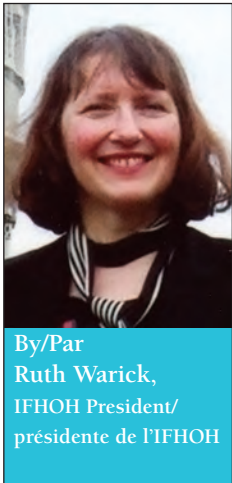
Il semble parfois que la tâche est si lourde que cela dépasse l'entendement – mais est-ce une raison suffisante pour renoncer avant même d'avoir essayé? Roxanne, mon guide et une femme très avertie, m'a récemment fait part d'une pensée qui m'a réellement frappée. Comme la plupart des gens, j'avais tendance à axer mes efforts d'apprentissage sur un déficit, de là je me considérerais moi-même comme un projet d'amélioration et j'apprenais en vue de combler des lacunes. Roxanne m'a suggéré d'adopter une approche différente : je suis déjà comblée et l'apprentissage ne découle que de la joie pure d'apprendre. Il est question

d'apprentissage et de développement basés sur la curiosité et l'émerveillement, par opposition à l'obligation de me juger a priori moi-même comme déficiente d'une certaine manière. Cette perspective m'a permis d'être plus ouverte à des choses qui sont nouvelles tout en ressentant une plus grande confiance, me sentant « à l'aise » dans mon for intérieur et beaucoup moins stressée. Un des domaines où cette forme d'apprentissage peut être appliquée est l'exploration de la technologie en matière d'accessibilité auditive.

Plusieurs articles de ce numéro vous informeront sur l'accessibilité auditive et la technologie auditive, comme CaptiView et les boucles (qui font une réapparition!). Vous trouverez également de l'information sur la formidable occasion d'apprentissage que représente chaque conférence annuelle de l'AMEC. Nos annonceurs sont également heureux de présenter leurs produits. En bref, chaque numéro du magazine *Écoute* est une invitation à apprendre, à être curieux de ce que le marché offre pour insuffler de la joie dans votre existence et dans celle de ceux qui vous entourent. Bien que la variété puisse sembler accablante, mon expérience me dit que même la moindre amélioration – qu'il s'agisse simplement de se procurer un réveil à vibration, de partager une liste de conseils de communication avec un ami, de syntoniser le sous-titrage télévisé, d'utiliser Skype pour les appels interurbains en écrivant ou rédigeant des messages-textes sur votre téléphone cellulaire ou toute technologie que vous pensez pouvoir maîtriser – amènera de la joie dans votre cœur. Chaque nouvelle expérience vous encouragera à vous aventurer plus loin sur cette voie de la découverte.



## CELEBRATING CANADIAN CONTRIBUTIONS TO IFHOH



By/Par  
Ruth Warick,  
IFHOH President/  
présidente de l'IFHOH

Thirty years ago I was fortunate enough to be involved with the birth of the Canadian Hard of Hearing Association. Today I congratulate it on having reached this milestone in a state of good health as an organization. From five persons, CHHA has grown to be a 3,000-plus member entity with considerable influence at the national level and widespread recognition as being the voice of consumers with hearing loss in Canada.

On the world stage CHHA should also be proud of its accomplishments. We are one of the stalwart contributors to the International Federation of Hard of Hearing People (IFHOH). The role is an important one which has long been valued by our European counterparts and others around the world. This is evidenced by the number of Canadians who have held the position of president in CHHA – three persons have held the post, more than any other country. Marilyn Dahl served as president from 1992 to 1994 followed by Dr. Charles Laszlo from 1994 to 1996 and currently I hold the post, having been elected to a two-year term in 2010. The United States and Sweden have had two presidents each.

As well, our *Listen* magazine has proved a good training ground for the assumption of the role of editor of the *IFHOH Journal*. Following my stint as editor of *Listen*, I became editor of the *IFHOH Journal* from 2002 to 2010. Carole Willans, a former CHHA president, took over in 2010. She continues to do double duty, continuing as an editor of *Listen* while putting out the international publication as well.

CHHA was also the scene of the 2008 World Congress of IFHOH which is held every four years and commenced in 1980 in Hamburg, Germany. Prior to the Congress being hosted in Vancouver in 2008, it had been held in Stockholm, Montreux, Jerusalem, Graz, Sydney, and Helsinki. In 2008, the Congress was a great success with over 500 persons taking part during several days of excellent presenters and

wonderful social events in Vancouver. How fondly I look back to those days and thank core committee members Janice McNamara (then executive director of CHHA); Marilyn Dahl; and Leslee Scott for their hard work as well as all of the other staff, board and members of CHHA who made it a success.

I am pleased that Canadians will continue to have a prominent presence in the 2012 Congress of IFHOH being held June 25 to 28 in Bergen Norway. Among the presenters will be

- **Carole Willans and Caroline Thébérge** on the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities
- **Shirley Coomber, Susanne Dadson and Jean Campbell** from BC on Post-secondary Communication Access Services
- **Gael Hannan**, CHHA Board Member, on Unheard Voices – A Dramatic Look into the Heart of Hearing loss and The Masks of Hearing Loss (Bluffing 101)
- **Michel Nadeau**, President of the Quebec Hard of Hearing Association, on Accessibility to Cultural Events for Hard of Hearing People

I hope we will have a strong contingent of Canadians attending the Congress and invite you to check out the website of [www.IFHOH2012.no](http://www.IFHOH2012.no) (alternatively you can link to it from the IFHOH main page of [www.ifhoh.org](http://www.ifhoh.org)). Plan to be in Bergen June 25–28, 2012. I can vouch for the location being a gem on the west coast of Norway and the time of the year will be perfect for a visit.

I look forward to another 30 years of CHHA members and friends continuing a strong involvement with IFHOH to increase hearing awareness and accessibility worldwide.

# CÉLÉBRATION DES CONTRIBUTIONS CANADIENNES À L'IFHOH

Il y a trente ans, j'ai eu la chance de participer à la naissance de l'Association des malentendants canadiens. Aujourd'hui, l'AMEC est un organisme phare qui a su prendre sa place. Félicitations ! De cinq personnes au départ, l'AMEC s'est agrandie et est devenue une entité de plus de 3 000 membres exerçant une considérable influence au plan national et largement reconnue comme porte-parole des consommateurs malentendants au Canada.

Sur la scène mondiale, l'AMEC peut également s'enorgueillir de ses accomplissements. Nous sommes un des contributeurs indéfectibles de l'International Federation of Hard of Hearing People (IFHOH). L'AMEC joue un rôle important qui est depuis longtemps apprécié par nos contreparties européennes et d'autres parties du monde. Ce fait est confirmé par le nombre de Canadiens qui ont occupé le poste de président de l'IFHOH – trois personnes ont occupé le poste, soit plus que tout autre pays. Marilyn Dahl a été présidente de 1992 à 1994, suivie de Charles Laszlo de 1994 à 1996, et j'occupe actuellement ce poste depuis que j'ai été élue pour un mandat de deux ans en 2010. Les États-Unis et la Suède ont eu deux présidents chacun.

En outre, notre magazine *Écoute* s'est avéré une bonne base de formation pour la prise en charge du rôle de rédactrice en chef de *l'IFHOH Journal*. Après mon terme en qualité de rédactrice en chef de *Écoute*, je suis devenue rédactrice en chef de *l'IFHOH Journal* de 2002 à 2010. Carole Willans, présidente sortante de l'AMEC, a pris la relève en 2010. Elle cumule deux fonctions, étant toujours rédactrice en chef de *Écoute* tout en assurant la sortie de la publication internationale.

L'AMEC était également sur scène au congrès international 2008 de l'IFHOH qui est tenu tous les quatre ans et qui a débuté en 1980 à Hambourg, en Allemagne. Avant d'être présenté à Vancouver en 2008, le Congrès a été tenu à Stockholm, Montreux, Jérusalem, Graz, Sydney, et Helsinki. En 2008, le Congrès a remporté un vif succès tandis que plus de 500 personnes assistaient à l'événement de plusieurs jours marqués par la présence d'excellents présentateurs et la tenue de merveilleuses activités sociales à Vancouver. C'est avec fierté que je me remémore ces jours et je remercie les membres du comité central, Janice McNamara (directrice générale

de l'AMEC à l'époque), Marilyn Dahl et Leslee Scott pour leur travail assidu, de même que tous les autres membres du personnel, du conseil d'administration et de l'AMEC qui en ont fait un succès.

Je suis heureuse que des Canadiens continuent d'assurer une présence notable au Congrès 2012 de l'IFHOH qui aura lieu du 25 au 28 juin à Bergen, en Norvège. Les présentateurs seront entre autres :

- **Carole Willans et Caroline Théberge**, au sujet de la Convention des NU relative aux droits des personnes handicapées
- **Shirley Coomber, Susanne Dadson et Jean Campbell** de la C.-B., au sujet des Services d'accès à la communication au niveau postsecondaire
- **Gael Hannan**, membre du conseil d'administration de l'AMEC, au sujet de Unheard Voices – A Dramatic Look into the Heart of Hearing loss and The Masks of Hearing Loss (Bluffing 101)
- **Michel Nadeau**, président de l'Association des devenus sourds et des malentendants du Québec, au sujet de l'Accessibilité aux événements culturels pour les personnes malentendantes

J'espère que nous aurons un fort contingent de Canadiens présents au Congrès et je vous invite à consulter le site Web [www.IFHOH2012.no](http://www.IFHOH2012.no) (ou vous pouvez y accéder depuis la page principale de l'IFHOH à [www.ifhoh.org](http://www.ifhoh.org)). Planifiez votre séjour à Bergen du 25 au 28 juin 2012. Je peux garantir que l'endroit est un joyau de la côte ouest de la Norvège et que cette période de l'année est parfaite pour une visite.

J'espère ardemment que pendant 30 ans encore les amis et membres de l'AMEC entretiendront un solide engagement à l'endroit de l'IFHOH afin d'accroître la sensibilisation à la déficience auditive et l'accessibilité à l'échelle mondiale.



# Hear Your World

*with Advanced Bionics*



If you are no longer benefitting from hearing aids, then it's time to consider a cochlear implant from Advanced Bionics. At home, at work, and now in the water, many recipients hear their best with AB's advanced cochlear implant system.

**Contact AB for a FREE informational kit!**

866.844.HEAR (4327)  
[hear@AdvancedBionics.com](mailto:hear@AdvancedBionics.com)  
[www.AdvancedBionics.com/CHHA](http://www.AdvancedBionics.com/CHHA)



**NEPTUNE**<sup>™</sup>  
by Advanced Bionics

The world's first and only **swimmable** sound processor is making waves!



Canadian Hard of Hearing Association

Association des malentendants canadiens

# CHHA NATIONAL CONFERENCE

Ottawa, May 17-19, 2012



Wellness and Health for Persons who are  
Hard of Hearing around the World

- Many Novel Exhibitors
- Over 15 Workshops & Plenary Sessions
- Silent Auction
- Come visit the National Capital

Delta Ottawa City Center  
101 Lyon Street

**Register now!**

**1-800-263-8068**

**[www.chha.ca](http://www.chha.ca)**



Graphic Designer: Hélène Champagne  
Artist: Jacques Desgagnés, La maison du bien-être (The House of Wellness)

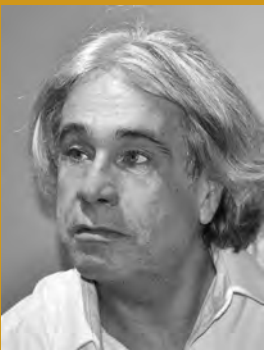
## CHHA – A HOUSE FOUNDED ON WELLNESS

By Carole Willans

This year, the Canadian Hard of Hearing Association (CHHA) is celebrating 30 years of service – 30 years of promoting self-help and wellness for Canadians who are hard of hearing in all aspects of their daily lives. Wellness can be described as how an individual experiences quality of life and a sense of well-being. While it is true that, at first blush, living with hearing loss seems to pose many challenges to a life well-lived, CHHA and its people have learned about the skills and technology that allow for the integration of persons who are hard of hearing at home, in school, in the workplace, and in public venues. This wisdom – on how to achieve wellness in the context of hearing loss – CHHA has shared with everyone willing to “hear”.

from technology, to coping skills, to personal resilience, including every element in between that can foster well-being.

Since *Listen* magazine last featured Jacques Desgagnés, he has revisited the whole of his work which, like CHHA, has already spanned 30 years. After his early days as an art student, he painted watercolours, showing the world as he saw it – faces, landscapes and still lifes. Reproducing visual reality left him wanting more, leading him to focus on impressions and emotions – first in watercolours, and later in oils. His oil paintings are particularly vibrant with colour and movement, pulling in the observer and inviting each one to experience a very personal interpretation. For



The CHHA National Conference 2012 Planning Committee is proud to announce that Jacques Desgagnés will personally be present at the May event in Ottawa, and will also, in the spirit of sharing the spirit of wellness, invite five to seven delegates to participate in the creation of a “work in progress.” The artist has also graciously agreed that the painting that will emerge from this interesting process of sharing energies will be sold at live auction during the Saturday evening closing

banquet for the benefit of CHHA National. Everyone will have a chance at acquiring a special piece of CHHA history!



That is why the 30th anniversary CHHA National Conference 2002 in Ottawa will celebrate *Wellness and Health for Persons who are Hard of Hearing around the World*. It will provide opportunities for learning and networking for persons who are hard of hearing, as well as for professionals, service providers and product specialists who work with consumers who are hard of hearing.

That is also why CHHA has renewed its connection with the internationally known artist, Jacques Desgagnés, selecting one of his works to commemorate CHHA’s 30th anniversary. Appropriately named *The House of Wellness*, this painting reminds me that wellness is a mansion with many rooms – it has many manifestations, ranging from the physical to the metaphysical –

the past three years, Jacques has revisited each stage of his work, re-experimented with each, resulting in new works that show his experiential range, while testifying to his mastery of colours, luminosity, energy and vibrancy.

For more information on the artist, you can visit his website at [www.jacquesdesgagnés.com](http://www.jacquesdesgagnés.com) or contact Jacques directly at [123go@jacquesdesgagnés.com](mailto:123go@jacquesdesgagnés.com).

Pour de plus amples renseignements concernant l’artiste, consultez son site Web à [www.jacquesdesgagnés.com](http://www.jacquesdesgagnés.com) ou communiquez directement avec Jacques par courriel à [123go@jacquesdesgagnés.com](mailto:123go@jacquesdesgagnés.com).



# NOUVELLES DE L'AMEC

L  
É

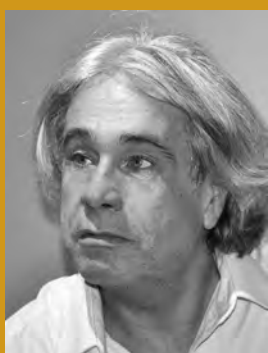
## L'AMEC – UNE MAISON FONDÉE SUR LE BIEN-ÊTRE

Par Carole Willans

Cette année, l'Association des malentendants canadiens (AMEC) célèbre 30 années de service – 30 années dévouées à promouvoir l'auto-assistance et le bien-être pour les Canadiennes et les Canadiens malentendants dans tous les aspects de la vie quotidienne. On décrit le bien-être comme étant la manière que l'individu ressent son vécu d'une façon positive. Quoiqu'il soit vrai que vivre avec une déficience auditive n'est pas toujours facile, l'AMEC et les gens qui s'y rattachent ont apprivoisé les habiletés et les technologies favorisant leur pleine intégration à domicile, à l'école, dans le milieu de travail, ainsi que dans les lieux publics. Cette sagesse – sur comment parfaire le bien-être dans un contexte de déficience auditive – l'AMEC le partage avec tous et chacun qui veulent bien « entendre ».

ainsi que tous les autres éléments susceptibles de favoriser le bien-être.

Depuis que le magazine *Écoute* vous a présenté Jacques Desgagnés il y a un peu plus de trois ans, il a revu l'ensemble de son œuvre, laquelle s'étend sur 30 ans, tout comme celle de l'AMEC. Après des études en art, il a débuté de façon relativement conventionnelle en dupliquant la réalité telle qu'il la voyait. Il a utilisé l'aquarelle pour reproduire des visages aussi bien que des paysages ou des natures mortes. Insatisfait de reproduire la réalité visuelle, il a cherché à suggérer davantage les sensations et les émotions ; c'est ce qui l'a amené vers l'abstrait. Pendant plusieurs années, il a réalisé



Le comité de planification de la conférence 2012 de l'AMEC est fier d'annoncer que Jacques Desgagnés sera présent sur le site de l'événement au mois de mai à Ottawa et qu'il invitera cinq à sept délégués à participer à la création d'une « œuvre en évolution ». L'artiste a de plus généreusement offert le tableau qui résultera de ce partage des énergies pour une vente aux enchères à vive voix lors du banquet le samedi soir pour le bénéfice de l'AMEC nationale. Tous présents au-

ront l'occasion d'acquiescer ce témoignage privilégié de l'histoire de l'AMEC !



Voilà pourquoi la Conférence 30<sup>e</sup> anniversaire de l'AMEC nationale à Ottawa célèbre *Le bien-être et la santé pour les personnes malentendantes autour du monde*. Ce sera une occasion d'apprentissage et de réseautage pour les personnes malentendantes, ainsi que pour tous ceux et celles qui travaillent avec eux, notamment les professionnels de la santé, les fournisseurs de services, et les spécialistes des produits et des technologies.

C'est aussi pourquoi l'AMEC a renoué avec l'artiste Jacques Desgagnés, réputé mondialement, choisissant une de ses œuvres pour commémorer le 30<sup>e</sup> anniversaire de l'AMEC. Sous le titre de *La maison du bien-être*, ce tableau me rappelle que le bien-être est une maison à plusieurs pièces – se manifestant de plusieurs façons différentes du plan physique au plan métaphysique – incluant la technologie, des habiletés d'adaptation à la résilience personnelle,

des abstractions à l'aide de l'aquarelle. Le changement à la peinture à l'huile lui offrait la possibilité de générer des couleurs plus vives, des contrastes plus frappants et des luminosités plus vibrantes. Bien que chaque toile soit issue d'un concept précis et d'émotions spécifiques à l'auteur, Jacques a toujours préféré laisser l'interprétation de la toile à l'observateur ou à l'observatrice.

Devant sa toile, l'observateur cesse d'être passif; il devient créateur de l'œuvre. Pendant les trois dernières années, Jacques est retourné dans son histoire et a décidé de revivre les différentes étapes de son cheminement, tout en expérimentant et explorant différents techniques et images. Cependant, Jacques Desgagnés est demeuré Jacques Desgagnés avec son intensité, son énergie et ses couleurs.



## TECHNOLOGY HELPS PERSONS WITH HEARING LOSS TO STAY IN THE “LOOP”

<http://www.cbc.ca/news/credit.html> CBC News (Reprinted with permission)

Advocates for the hearing impaired are hoping a technology that drastically reduces background noise for the hearing impaired will find a home in public spaces across Canada.

The technology, known as a “hearing loop,” is a thin strand of wire radiating signals most hearing aids and cochlear implants can pick up.

When set up in a space such as a bank, church or theatre, it allows the listener to pick up sound directly from a microphone without the background noise.

In Britain, hearing loops are common everywhere from banks to fast food restaurants. But in Canada, they have been slower to take hold.

### 'Loops' in Toronto, Ottawa

One system in Canada has been installed at the GO Transit counters at Union Station in Toronto.

Jo-Anne Bentley of the Canadian Hearing Society said at the station, where commuters and ongoing construction creates constant noise, the innovation is a welcome addition.

“A customer coming up to the counter: they're getting direct communication from the microphone of the customer service [representative] directly to their hearing aid,” said Bentley.

“Our hope is that all public facilities have counter-loop systems in all locations to really improve access for our hard-of-hearing consumers,” said Bentley.

### Canadian Churches Leading the Way

St. Andrew's Presbyterian Church in downtown Ottawa has its own hearing loop that runs around the building, bringing the sound of music or sermon straight into the hearing aid of a parishioner, no matter how bad the acoustics of the building.

Churches have led the way in Canada but other institutions have been slow to follow, said Mary Beth Jennings of the National Centre for Audiology at the University of Western Ontario.

“Now we're starting to see more loops coming on the market, and certainly we'll have a spillover effect from the movement that's happening in the U.S.,” said Jennings.

Advocates for the hearing impaired in Ontario told CBC News they hope the passage of access laws such as Ontario's *Access for Ontarians with Disabilities Act*, which comes into force in the new year, will push Canadian organizations to follow suit.

*With files from the CBC's Evan Dyer*

---

## CRTC DECISIONS PROTECT TTY USERS

Bell Canada and Bell Aliant introduced changes to basic long distance rates (for calls not covered by a long distance plan) within Ontario and Quebec effective January 1, 2012. However, thanks to Telecom Decisions CRTC 2007-56 and 2007-56-1, the basic long distance rates are not allowed to increase, on average, for certified TTY users and customers using Bell Relay Services. The longstanding 50% discount to the basic rates effective in 2007 continues to apply to calls within Canada made by TTY users. Information: [bell.ca/basiclongdistance](http://bell.ca/basiclongdistance).





## LA TECHNOLOGIE AIDE LES PERSONNES MALENTENDANTES À RESTER « BOUCLÉES »

<http://www.cbc.ca/news/credit.html> CBC News (reproduit avec permission)

Les défenseurs des droits des personnes malentendantes espèrent qu'une technologie qui diminue radicalement le bruit de fond pour les personnes malentendantes trouvera sa place dans les lieux publics partout au Canada.

La technologie, appelée « boucle auditive » (hearing loop), est un câble fin émettant des signaux que la plupart des appareils auditifs et des implants cochléaires peuvent capter.

Lorsque ce système est installé dans un lieu tel qu'une banque, une église ou une salle de cinéma, il permet à la personne qui écoute de capter le son directement d'un microphone sans le bruit de fond. En Grande-Bretagne, des boucles auditives sont courantes partout, des banques aux restaurants-minute. Toutefois, au Canada, elles ont pris plus de temps à s'implanter.

### Les « boucles » à Toronto et à Ottawa

Au Canada, un système a été installé aux comptoirs de GO Transit à la station Union à Toronto.

Jo-Anne Bentley, de la Société canadienne de l'ouïe, a déclaré qu'à la station, lorsque les voyageurs et la construction en cours créent un bruit constant, l'innovation est une amélioration bien accueillie.

Mme Bentley explique, « Un client se présente au comptoir, il profite d'une communication directe entre le microphone de la personne chargée du service à la clientèle (représentant/e) et son appareil auditif ».

Elle ajoute, « Nous espérons que toutes les installations publiques offrent des systèmes de boucle au comptoir partout où cela améliore réellement l'accès pour les consommateurs malentendants ».

### Les églises canadiennes ouvrent la voie

L'église presbytérienne St. Andrew's au centre-ville d'Ottawa possède sa propre boucle auditive qui entoure le bâtiment, amenant le son de la musique ou du sermon directement dans l'appareil auditif d'un paroissien, même si l'acoustique du bâtiment est mauvaise.

Selon Mary Beth Jennings, du National Centre for Audiology à l'University of Western Ontario, les églises ont ouvert la voie au Canada mais les autres institutions ont tardé à suivre.

Mme Jennings précise, « Nous commençons maintenant à voir plus de boucles entrer sur le marché et certainement que nous subissons une réaction en chaîne de la tendance qui se produit aux É.-U. »

Les défenseurs des droits des personnes malentendantes en Ontario ont indiqué à CBC News qu'ils espéraient que l'adoption de lois sur l'accès comme la *Loi sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*, qui entre en vigueur au début de l'année, incitera les organismes canadiens à emboîter le pas.

*Selon des dossiers d'Evan Dyer de CBC*

## DES DÉCISIONS DU CRTC PROTÈGENT LES UTILISATEURS D'ATS

Bell Canada et Bell Aliant ont apporté des changements à leur tarif de l'interurbain de base (pour les appels non couverts par un plan interurbain) au Québec et en Ontario le 1<sup>er</sup> janvier 2012. Cependant, grâce aux Décisions 2007-56 et 2007-56-1 du CRTC, les tarifs de l'interurbain de base ne doivent pas augmenter, en moyenne, pour les utilisateurs certifiés d'un ATS et les clients qui utilisent le Service de relais Bell. Le rabais de 50 % en vigueur depuis 2007 continue de s'appliquer aux appels que font les utilisateurs d'ATS au Canada. Renseignements [bell.ca/basiclongdistance](http://bell.ca/basiclongdistance).



We hear you, loud and clear

Not the Unitron  
you thought you knew

Nous vous entendons clairement

Unitron comme vous  
ne l'avez jamais connue



Improved speech understanding is your clients' number-one priority, so we make it ours. And because good things happen when you get your priorities straight – we've made significant advances worth listening to.

Une plus grande compréhension de la parole est la première priorité de vos clients, alors nous en avons aussi fait la nôtre. Et parce que de bonnes choses surviennent lorsque vous établissez clairement vos priorités, nous avons fait d'importants progrès qui méritent qu'on y prête oreille.

Learn more about the decade's most significant advancement to improve speech intelligibility in noise. Apprenez-en davantage sur les plus importants progrès de la décennie en matière de compréhension de la parole dans le bruit. 1 800 265 8255 / [www.unitron.ca](http://www.unitron.ca) / [www.unitron.com/ca/fr](http://www.unitron.com/ca/fr)

**unitron** TM INC Hearing matters



Canadian Hard of Hearing Association

Association des malentendants canadiens

# CONFÉRENCE NATIONALE DE L'AMEC

Ottawa, 17 au 19 mai 2012



Le mieux-être et la santé des personnes  
malentendantes du monde entier

- Plusieurs nouveaux exposants
- Plus de 15 ateliers et séances plénières
- Vente aux enchères silencieuse
- Venez visiter la Capitale Nationale

Hôtel Delta Centre-Ville  
101 rue Lyon

**Inscrivez-vous maintenant!**

**1-800-263-8068 [www.chha.ca](http://www.chha.ca)**



Conception graphique: Hélène Champagne  
Artiste: Jacques Desgagnés, La maison du bien-être

# I NEVER THOUGHT I HAD A HEARING PROBLEM ... IT NEVER EVEN CROSSED MY MIND

An Interview with Gordie Howe on Hearing Loss

By Connor Quinn

NHL Hall of Famer Gordie Howe is an Order of Canada recipient and four-time Stanley Cup winner. He recently spoke with *Lifestyle Magazine's* Connor Quinn concerning hearing health and his hockey career. After visiting a Lifestyle member hearing clinic in Windsor, Ontario, just across the bridge from his home in Detroit, Mr. Howe agreed to answer some questions about his experiences with hearing loss.

**CQ: How long did you suspect you might have a hearing problem before getting yourself assessed?**

**GH:** To tell you the truth, I never thought I had a hearing problem. It never even crossed my mind... but I think I was just in denial or something.

**CQ: What events prompted you to correct your hearing?**

**GH:** Concerned family mostly... they're the ones that encouraged me to get my hearing fixed. Although my hearing deteriorated gradually, there was a point when my sons and grandchildren noticed the problem had reached a critical point. We just weren't communicating like we used to. We're a pretty close family so that was hard on everyone. Then again, they might have just been sick and tired of repeating themselves for so many years [laughing].

**CQ: I'm sure your health was their primary concern. What did your audiologist have to say about your hearing?**

**GH:** She told me I a hearing loss that was worse in the high frequencies. It's supposed to be pretty common among seniors.



**CQ: Did she mention whether or not it was serious?**

**GH:** She told me it wasn't so serious. This type of hearing loss develops over the years. It's partly from being around loud noises and partly part of aging. The main symptom is missing parts of what other people are saying, especially in noisy environments.

**CQ: Before having your hearing corrected, did you feel insecure communicating with others because you couldn't properly understand them?**

**GH:** Well...there were times when I didn't have complete control of the conversation I was in because I missed a lot of the exchange, but scenarios like those made me feel more uncomfortable than insecure I would say. I happen to be pretty comfortable in my own shoes, but I can see how some people might become insecure [laughing].

**CQ: Do you feel comfortable communicating in noisy environments?**

**GH:** I do now.

**CQ: You mentioned being in denial about your hearing problem earlier, was your appearance ever an obstacle in your decision to start using hearing aids?**

**GH:** No not really, it wasn't my appearance that bothered me. But I think I hesitated for a long time because I didn't think I had a problem. When I found out I had a hearing loss I didn't picture myself as a person who wears hearing aids. It was something other people had to wear but not me. When I started to wear them though, those feelings of denial and embarrassment went out the window. My lifestyle change and my family life were worth more than those negative feelings.

**CQ: What kind of hearing aids do you wear anyway?**

**GH:** I wear open fit hearing aid, one in each ear so I can hear the game without any problems [chuckling]. They go behind my ears and there's a small tube that delivers sound in to my ear canal. You can hardly notice the things.

**CQ: How comfortable are they?**

**GH:** They're not really comfortable or uncomfortable because you don't notice that you're wearing them. I try to put them on every day, especially if I'm going to be in a crowd or a place with background noises.

**CQ: In the past, did you ever pretend to hear what somebody was saying because you didn't want to admit you couldn't hear them?**

**GH:** [laughing]...yes I have to admit that this happened to me quite a bit before I had my hearing fixed. There are situations when it's just too embarrassing to ask someone to repeat themselves, especially if they've been going on for several minutes [laughing]. But those days are over now.

**CQ: Let's talk about your legendary hockey career: can you think of instances where poor hearing affected your game?**

**GH:** I can't think of examples or anything, but it's possible that during my final years, hearing loss had some sort of consequences when I was playing. There's no doubt that a player needs all his senses working full force when he's on the ice, especially with the fast-paced nature of today's hockey.

**CQ: Do you think professional or national teams would benefit from having an audiologist on staff, in the same way they have an optometrist on staff?**

**GH:** Yes I guess it would ensure that the players are hearing well. That's important for performance I'd say. If you can't hear your opponent behind you till it's too late you have a problem. Or sometimes you need your ears so you can hear the way the puck bounces off the boards. Bad hearing could hurt your performance. I'm not sure hearing is on hockey teams' radar screens right now though, and that's unfortunate.

**CQ: You are credited with being the only player in NHL history to compete through five different decades; what personal attributes allowed you to be competitive for so long?**

**GH:** I interpret aging in a different way I think. I don't believe it has to slow a person down or stop them from doing what they love. You just have to re-adjust your life to suit your new age. Correcting my hearing is actually a great example of how I've re-adjusted to remain as sharp as I used to be.

**CQ: You are the first-ever recipient of the NHL's Lifetime Achievement Award, why do you think that is?**

**GH:** [laughing]...oh I don't know, I guess I must have impressed somebody.

**CQ: What's it like holding the Stanley Cup over your head as you skate your victory lap?**

**GH:** Like nothing else I've ever felt before. I cherish that memory very much and owe it all to the fans.

Reprinted Courtesy *Lifestyle Magazine*

# JE N'AI JAMAIS PENSÉ QUE J'AVAIS UN PROBLÈME D'AUDITION... ÇA N'A MÊME JAMAIS TRAVERSÉ MON ESPRIT

Une entrevue avec Gordie Howe au sujet de la perte auditive

par Connor Quinn • traduit par Julie Geigel

**G**ordie Howe est un membre du Temple de la renommée du hockey ainsi qu'un membre de l'Ordre du Canada et a remporté la Coupe Stanley à quatre reprises. Il a parlé récemment avec Connor Quinn, de *La vie auditive*, au sujet de la santé auditive et au sujet de sa carrière en tant que hockeyeur. Après avoir visité une clinique auditive, membre du réseau La vie auditive (Lifestyle Hearing), à Windsor, en Ontario, l'autre côté du pont de son domicile à Detroit, M. Howe a accepté de répondre à quelques questions sur ses expériences avec une perte auditive.

**CQ :** Depuis combien de temps soupçonnez-vous avoir un problème d'audition avant de vous faire évaluer?

**GH :** À vrai dire, je n'ai jamais pensé que j'avais un problème d'audition... Ça n'a même jamais traversé mon esprit... mais je crois que je niais le tout.

**CQ :** Qu'est-il arrivé pour que vous décidiez de corriger votre audition?

**GH :** Ma famille surtout... c'est elle qui m'a encouragé de faire corriger mon audition. Bien que mon audition se soit détériorée progressivement, il y avait un point où mes fils et mes petits-enfants avaient remarqué que le problème avait atteint un point critique. Nous n'étions plus capables de communiquer comme nous le faisons. Nous sommes une famille très proche donc ça a été difficile pour tout le monde. Encore là, ils étaient peut-être simplement fatigués de se répéter pendant tant d'années [rires].

**CQ :** Je suis certain que l'état de votre santé était leur principale préoccupation. Qu'est-ce que votre audiologiste avait à dire en ce qui concerne votre audition?

**GH :** Elle m'a dit que j'avais une perte auditive qui était pire dans les hautes fréquences. C'est censé être assez commun chez les personnes âgées.

**CQ :** Vous a-t-elle mentionné si c'était sérieux ou non?





**GH:** Elle m'a dit que ce n'était pas si grave. Ce type de perte auditive se développe au fil des ans. C'est en partie d'être parmi des bruits forts et aussi en partie dû au vieillissement. Le symptôme principal est de manquer des parties des conversations, surtout dans les environnements bruyants.

**CQ :** Avant de faire corriger votre audition, aviez-vous un manque de confiance de pouvoir communiquer avec les autres puisque vous ne pouviez pas toujours les comprendre?

**GH:** Bien ... il y avait des moments où je n'ai pas eu le contrôle complet de la conversation dans laquelle je participais parce que je n'avais pas compris plusieurs mots de l'échange, mais des scénarios comme ceux-là m'ont fait me sentir plus inconfortable que non confiant, je dirais. Il m'arrive d'être assez à l'aise dans mes propres chaussures, mais je peux voir comment certaines personnes peuvent manquer d'assurance [rires].

**CQ :** Vous sentez-vous à l'aise de communiquer dans des environnements bruyants?

**GH:** Maintenant, oui.

**CQ :** Vous avez mentionné nier votre problème d'audition plus tôt, votre apparence était-elle un obstacle dans votre décision de commencer à utiliser des aides auditives?

**GH:** Non, pas vraiment, ce n'était pas mon apparence qui me dérangeait. Mais je pense que j'ai hésité pendant longtemps parce que je ne croyais pas avoir un problème. Quand j'ai appris que j'avais une perte d'audition, je ne me voyais pas comme une personne portant des aides auditives. C'était quelque chose que d'autres personnes avaient besoin de porter, mais pas moi. Par congré, lorsque j'ai commencé à les porter moi-même, ces sentiments de déni et de honte se sont envolés par la fenêtre. Mon changement de style de vie et ma vie familiale valaient plus que ces sentiments négatifs.

**CQ :** Quel genre d'appareils auditifs portez-vous aujourd'hui?

**GH:** Je porte des aides auditives avec une solution ouverte, une dans chaque oreille pour que je puisse entendre le jeu sans aucun problème [gloussements]. Ils vont derrière mes oreilles et il y a un petit tube qui transmet le son à mon oreille. Vous ne pouvez à peine les voir.

**CQ :** Sont-ils confortables?

**GH:** Ils ne sont pas vraiment confortables ou inconfortables parce que vous ne vous rendez même pas compte que vous les portez. J'essaie de les porter tous les jours, surtout si je vais être dans une foule ou un endroit avec des bruits de fond.

**CQ :** Par le passé, avez-vous jamais fait semblant d'entendre ce que quelqu'un disait parce que vous ne vouliez pas admettre que vous ne pouviez pas les entendre?

**GH:** [rires] ... oui je dois admettre que cela m'est arrivé quelques fois avant de porter des aides auditives. Il y a des situations où il est simplement trop embarrassant de demander à quelqu'un de se répéter, surtout s'ils ont parlé pendant plusieurs minutes [rires]. Mais ces jours sont désormais révolus.

**CQ:** Parlons de votre légendaire carrière de hockey: pouvez-vous penser à des cas où une mauvaise ouïe ait affecté votre jeu?

**GH:** Je ne peux pas penser à des exemples concrets, mais il est possible que lors de mes dernières années, la perte d'audition avait une sorte de conséquences sur mon jeu. Il n'y a aucun doute qu'un joueur ait besoin que tous ses sens travaillent à 100% lorsqu'il est sur la glace, surtout avec la rapidité du hockey de nos jours.

**CQ :** Pensez-vous que les équipes professionnelles ou nationales bénéficieraient d'avoir un audiologiste parmi le personnel, tout comme ils ont un optométriste qui travaille avec l'équipe?

**GH:** Oui, je pense que cela assurerait que les joueurs puissent bien entendre. C'est important pour la performance, je dirais. Si vous ne pouvez pas entendre votre adversaire derrière vous jusqu'à ce qu'il ne soit trop tard, vous avez un problème. Ou vous avez parfois besoin de vos oreilles afin que vous puissiez entendre la façon dont la rondelle rebondit sur les bandes. Une mauvaise audition pourrait nuire à votre performance. Je ne suis pas certain si l'audition est sur les écrans radar des équipes de hockey en ce moment et c'est malheureux.

**CQ :** Vous êtes crédité d'être le seul joueur dans l'histoire de la LNH de jouer au hockey pendant cinq décennies différentes; quels sont les attributs personnels qui vous ont permis d'être compétitif pendant si longtemps?

**GH:** J'interprète le vieillissement d'une manière différente, je crois. Je ne crois pas que cela devrait ralentir une personne ou de l'empêcher de faire ce qu'elle aime. Vous n'avez qu'à réajuster votre vie en fonction de votre nouvel âge. La correction de mon audition est en fait un excellent exemple de la façon que je me suis réajusté pour rester aussi vif que j'en avais l'habitude d'être.

**CQ:** Vous êtes le premier lauréat du prix émérite de la LNH, pourquoi pensez-vous que c'est ainsi?

**GH:** [rires] ... oh je ne sais pas, je suppose que je dois avoir impressionné quelqu'un.

**CQ:** Comment vous ressentiez-vous lorsque vous patiniez avec la Coupe Stanley au-dessus de votre tête?

**GH:** Je n'ai jamais ressenti quelque chose de pareille auparavant. Je garde ce souvenir attendri et je suis reconnaissant aux partisans.

# HOW MUCH DOES MY HEARING LOSS COST?

By Gael Hannan

I am not an economist or accountant, but it doesn't take a degree to figure out that hearing loss has cost me and my family a mighty chunk of change through the years.

Without a thorough economic impact study, it's difficult to attach a figure to the true cost of hearing loss on individuals. It's a moving target involving many variables – income of self and family, personality, upbringing, type and degree of hearing loss, home province, and willingness to embrace hearing loss and adopt technology.

The dictum that no two snowflakes are identical can be applied to those of us who have hearing loss. On paper, my audiogram may look the same as that of a dental technician in Petawawa, but how she and I function, the impact of our shared audiological profile, including the financial one, may be completely different. But both of us are affected, deeply.

For fun, I did a quick exercise to tally the out-of-pocket costs of my own severe-to-profound hearing loss, for which I use ITCs, over the past two to three years. As I added it up, however, two things arose – the hair on the back of my neck and the bile in my throat.

Hearing Aids:	\$ 4,000.00
Extended Service Warranty:	\$175.00
Batteries:	\$80.00
Neckloop:	\$150.00
Mileage to/from Audiologist:	\$50.00
Dry-Aid:	\$30.00
Door Knocker:	\$75.00
Alerting System:	\$300.00
Shake-a-Wake:	\$40.00
Hearing aid compatible phone:	\$ 200.00
Hearing aid compatible cellphone:	\$200.00
New TV for better captioning:	\$500.00
Consumer Group Memberships:	\$50.00
Hearing Loss Information Books:	\$100.00
Add in the available credits (I am very lucky to live in Ontario)	
Ontario Assistive Devices Program	(\$1,000.00)
Private Medical Coverage	(\$500.00)
Federal Disability Tax Credit	(0.00)
I don't qualify	
<b>Total Cold, Hard Cash:</b>	<b>\$ 4, 380.00!</b>

But wait! There's more! The above figure doesn't take into account the time and effort, the in-kind costs that are associated with personal hearing loss. I went a step further than hard cold cash, and attached the cost of \$1 to every 1 minute of time that I spend on activities related to my personal hearing loss. The results are simply shocking!

Whoa, who knew? And this little tongue-in-cheek exercise does not take into account the time and effort that my family, friends, clients and colleagues expend in order to communicate effectively with me.

I consider myself a high-functioning, well-adjusted person with hearing loss, and I'm fortunate to have the means to pay for my hearing loss. Communicating is important to me; I demand quality technology and I'm willing to spend the necessary time to ensure optimal communication.

But what is the cost, the true impact, on someone who struggles emotionally with their hearing loss? The price of hearing aids and other technology are deal-breakers for many people who have families, who have low income or who live on fixed pensions. If a senior with hearing loss decides against buying a hearing aid even though he needs one – what devastating cost does this impose on his personal safety, human engagement, and emotional well-being?

We need to work together – governments, industry, and consumers – to help reduce the financial and emotional burden on Canadians with hearing loss. Let's do a Canadian study on the economic impact of hearing loss. Let's revise the restrictive wording on the Disability Tax Credit to make it accessible to those who need it, and clearer to the hearing health professionals who must sign the forms. Let's make hearing aids and assistive technology more affordable. Let's make aural rehabilitation a standard component of hearing health care. If we don't, the cost of poorly managed national hearing loss will rise to the point where it is incalculable.

Hearing loss is one of the country's most common disabilities, yet one that is still largely ignored by our governments. Its financial wallop is not limited to individuals; there is a powerful ripple effect pending because the number of Canadians with hearing loss is rising, fast. And most of them cannot afford it.



TIME SPENT ON:	MINUTES PER DAY	COST PER YEAR
Speechreading	100	\$ 36,500
Asking for something to be repeated	5	\$1,825
Hearing healthcare appointments, including filling out forms to apply for applicable refunds		\$300
Explaining my communication needs to others (general)	5	\$1,825
Explaining why it's unfair to have to pay \$2 more than anyone else just because I need an ALD in live theatre		\$50
Explaining and pursuing effective communication in a work environment	2	\$730
Daily hearing aid care (changing batteries and wax guards)	3	\$1,095
Punching hearing aid to activate/deactivate t-switch	.5	\$183
Turning captioning back on (after family has turned off when I leave the room)	1	\$365
Listening to bad hearing jokes when I identify as hard of hearing		\$50
Stressing about hearing loss (worrying that I have missed something important, appeared stupid, didn't stand up for myself, etc.)	1	\$365
<b>Sub-Total In-Kind Costs</b>		<b>\$43,228</b>
<b>Sub-Total Hard, Cold Cash</b>		<b>\$4,380</b>
<b>WHOPPING TOTAL</b>		<b>\$47,668</b>

**"My hearing was restored  
with a cochlear implant!"**

Denise P. – Cochlear™ Implant User

Struggling with your hearing aids?

Cochlear implants may activate your hearing & your life!

Learn more at [www.CochlearAmericas.com](http://www.CochlearAmericas.com)

© Cochlear Americas 2011

**Cochlear™**

# COMBIEN MA DÉFICIENCE AUDITIVE COÛTE-T-ELLE?

Par Gael Hannan

Je ne suis ni économiste, ni comptable, mais nul besoin d'un diplôme pour constater que la déficience auditive m'a coûté, ainsi qu'à ma famille, beaucoup d'argent au fil des ans.

Sans une étude approfondie d'impact économique, il est difficile d'établir le coût réel de la déficience auditive pour les personnes. C'est une cible mouvante dépendant de nombreuses variables – revenu personnel et familial, personnalité, éducation, type et degré de déficience auditive, province de résidence et volonté de comprendre la déficience auditive et d'adopter la technologie.

Le dicton voulant qu'il n'y ait pas deux flocons de neige identiques s'applique à nous qui sommes malentendants. Sur papier, mon audiogramme peut sembler analogue à celui d'une technicienne dentaire de Petawawa, mais la façon dont elle et moi fonctionnons, l'impact de notre profil audiologique commun, y compris la situation financière, peuvent être complètement différents. Toutefois, nous sommes toutes deux touchées, profondément...

Pour le plaisir, j'ai effectué un calcul rapide des débours relatifs à ma déficience auditive de grave à profonde, pour lesquels j'utilise des CTI, au cours des deux à trois dernières années. En faisant l'addition, cependant, deux choses se sont produites – j'ai eu la chair de poule et la gorge serrée.

Appareils auditifs :	4 000 \$
Garantie prolongée de service :	175 \$
Piles :	80 \$
Boucle de cou :	150 \$
Aller-retour chez l'audiologiste :	50 \$
Dry-Aid :	30 \$
Heurtoir de porte :	75 \$
Système avertisseur :	300 \$
Réveil à vibration :	40 \$
Téléphone compatible avec les appareils auditifs :	200 \$
Téléphone cellulaire compatible avec les appareils auditifs :	200 \$
Nouveau téléviseur pour un meilleur sous-titrage :	500 \$
Adhésion à un groupe de consommateurs :	50 \$
Ouvrages documentaires sur la déficience auditive :	100 \$
Ajout des crédits disponibles (j'ai beaucoup de chance d'habiter en Ontario)	
Programme des appareils et accessoires fonctionnels de l'Ontario	(1 000 \$)
Assurance médicale privée	(500 \$)
Crédit d'impôt fédéral pour les personnes handicapées – je ne suis pas admissible	(0 \$)
<b>Total en argent comptant :</b>	<b>4 380 \$ !</b>

Ce n'est pas fini! Les chiffres susmentionnés ne comptabilisent pas le temps et les efforts – les coûts en nature, si vous voulez – qui sont associés au fait d'avoir une déficience auditive. Si le temps est de l'argent, disons qu'il m'en coûte 1\$ par minute que je consacre à des activités liées à ma déficience auditive personnelle.

Ça alors! Qui s'en doutait? Et ce petit exercice ne tient pas compte du temps et des efforts que les membres de ma famille, les amis, les clients et les collègues consacrent pour communiquer efficacement avec moi.

Je me considère comme une personne malentendante fonctionnant très bien et bien adaptée et j'ai la chance d'avoir les moyens de payer pour ma déficience auditive. La capacité de communiquer est importante pour moi; je demande une technologie de qualité et je suis disposée à consacrer le temps qu'il faut pour garantir une communication optimale.

Toutefois, quel est le coût et l'impact réel pour une personne qui se débat émotionnellement avec sa déficience auditive? Le prix des appareils auditifs de la technologie connexe est un obstacle pour de nombreuses personnes qui ont une famille, qui ont des revenus réduits ou qui vivent de pensions fixes. Si une personne âgée malentendante renonce à acheter un appareil auditif malgré qu'elle en ait besoin, quelle conséquence dévastatrice cela a-t-il sur sa sécurité personnelle, sur son engagement humain et sur son bien-être émotionnel?

Nous devons travailler ensemble – gouvernements, industrie et consommateurs – pour contribuer à réduire le fardeau financier et émotionnel pesant sur les Canadiens malentendants. Réalisons une étude *canadienne* sur l'impact économique de la déficience auditive. Révisons le libellé restrictif du crédit d'impôt pour les personnes handicapées afin de le rendre accessible à ceux qui en ont besoin et plus clair pour les professionnels de la santé auditive qui doivent signer les formulaires. Rendons les appareils auditifs et la technologie d'assistance plus abordables. Faisons de la rééducation auditive un élément standard des soins de santé auditive. À défaut d'agir ainsi, le coût de la déficience auditive à l'échelle nationale mal gérée augmentera au point de devenir incalculable.

La déficience auditive est une des invalidités les plus courantes du pays, bien qu'elle soit toujours largement ignorée par nos gouvernements. Son impact économique n'est pas limité aux personnes; il y a un puissant effet d'entraînement latent parce que le nombre de Canadiens malentendants augmente rapidement... et la plupart d'entre eux n'en ont pas les moyens.

TEMPS CONSACRÉ À :	MINUTES PAR JOUR	COÛT PAR AN
Lecture labiale	100	36 500 \$
Demander de répéter quelque chose	5	1 825 \$
Rendez-vous pour soins de santé auditive, y compris remplir les demandes de remboursements applicables.		300 \$
Expliquer mes besoins de communication à autrui (général)	5	1 825 \$
Expliquer pourquoi il est injuste de devoir payer 2 \$ de plus qu'une autre personne seulement parce que j'ai besoin d'un dispositif facilitant l'écoute dans un théâtre intégré.		50 \$
Donner des explications et entretenir une communication efficace dans un milieu de travail.	2	730 \$
Soins de santé auditive quotidiens (changer les piles et les pare-cérumen)	3	1 095 \$
Appuyer sur l'appareil auditif pour activer/désactiver le télécapteur (T-Switch)	0.5	183 \$
Réactiver le sous-titrage (après que les membres de la famille l'aient désactivé en quittant la pièce)	1	365 \$
Écouter les mauvaises blagues sur la compréhension auditive lorsque je m'identifie comme malentendante.		50 \$
Stress généré par la déficience auditive (craindre d'avoir manqué quelque chose d'important, de paraître stupide, de ne pas m'être affirmée, etc.)	1	365 \$
<b>Sous-total des coûts en nature</b>		<b>43 228 \$</b>
<b>Sous-total des débours en argent comptant</b>		<b>4 380 \$</b>
<b>TOTAL EXORBITANT</b>		<b>47 668 \$</b>

WSSCC

## Help Prevent Hearing Loss

Hearing loss due to exposure to high noise levels is preventable.

Talk to your friends and family. Encourage them to use hearing protection at work, home and play.

Together, we can eliminate workplace diseases and injuries.

WSSCC Workers' Safety & Compensation Commission

wssc.nt.ca 1.800.661.0792

wssc.nt.ca 1.877.404.4407

## LE TRAIN DÉRAILLE

Par Carol Trottier

de l'or dans mes ô rails  
qui déraillent  
manquent le train des mots

des oreilles aux orteils  
le train train de la vie...  
on ne m'a pas donné  
le bon ticket  
Je veux aller à Londres  
on m'envoya à l'ombre  
Un billet pour Paris  
par ici je paris  
que c'est par là

Excusez-moi ma batterie est à plat  
je ne vois sur vos lèvres  
que des morceaux de chair  
qui se déhanchent  
mais n'en comprends point le sens  
ce n'est pas quatre as trop vite  
c'est ma vie à moi

Qui raille ?  
C'est les autres ou moi  
en émoi ?  
laissez-moi changer de batterie  
je suis à plat  
heureusement que j'ai mes yeux  
qui lisent dans vos beaux yeux.  
on s'comprend  
vous qui me serrez dans vos bras  
et becquenez mes oreilles décoratives  
qui entendent très bien vos  
battements de cœur.  
Attendez, je vais aller chercher  
une autre batterie  
pour bien entendre vos rires  
pour voir mes rails  
qui ont finalement repris leur place.



## WHICH IS THE BEST MUSICAL INSTRUMENT FOR A CHILD WITH HEARING LOSS?

By Marshall Chasin, AuD

From time to time, I receive telephone calls and e-mails from the parents of children with hearing loss asking about which musical instrument their children should play. Actually I receive this type of communication almost weekly!

Let's assume that the child has a "typical" bilateral high frequency hearing loss commonly found with many forms of congenital and acquired hearing loss. The choice then is a musical instrument that has most, if not all, of its sound energy below 1000 Hz. This is roughly half way between the middle of the piano keyboard and the piano's top note. Many children (and adults) with hearing loss generally have better hearing in this region so it makes sense to build on what they have.

Music, like speech, is made up of sound energy that is spread over a large pitch range. However some instruments inherently squish more sound closer together to make the sound more dense and presumably easier to hear and play. These additional sounds are called harmonics and are not random. When I play a note on the piano or violin, the first harmonic is exactly an octave above the note being played. For example, I can play middle C on the piano and it is made up of middle C but also another C that is 8 white notes above it, and then the G above that. It sounds complicated, but that's what makes music sound like music.

Instruments that squish a whole bunch of harmonics close together are piano, guitar, all stringed instruments, oboe, and saxophone, to name but a few. For those who like science, these are called half wavelength resonator instruments. Unfortunately even if you do not like science, they are still called half wavelength resonators!

There are other instruments that create additional harmonic

energy that is spaced much further apart. For example, if I played middle C on a trumpet, the first bit of additional harmonic energy would be the G an octave and a half higher. The C which is only an octave above middle C wouldn't even be there. These instruments that miss every other harmonic (so that the music is not as densely packed) are called quarter wavelength resonator instruments and examples include the trumpet and clarinet.

The clarinet is a rather odd instrument – it is a quarter wavelength instrument for the lower pitched notes, but a half wavelength instrument for the higher pitched notes. This means that where there is a greater hearing loss, the clarinet can help make up for it by having more closely packed harmonics yielding more musical cues.

If a trumpet and a violin both play middle C then the trumpet essentially generates only 1/2 to 1/3 of the harmonic energy that the violin does. Or stated a different way, the one half wavelength resonator violin would generate up to three times the harmonic cues which are more tightly packed into the hard of hearing child's near normal auditory range.

### Question: What is the best instrument for a child with hearing loss?

Answer: An instrument that generates sufficient bass music and which is a one-half wavelength generator. This includes the cello and bass stringed instruments, the saxophone and bassoon woodwind instruments, and believe it or not, the clarinet.

I must admit to a bit of bias since I am a clarinet player, but it does share the two important properties – tightly packed harmonics where it counts (higher register) and its highest note (high C) is around 1000 Hz. And perhaps of greatest importance, it's easy to carry home!



# QUEL EST LE MEILLEUR INSTRUMENT DE MUSIQUE POUR UN ENFANT MALENTENDANT?

Par Marshall Chasin, AuD

Je reçois parfois des appels téléphoniques et des courriels de parents d'enfants malentendants me demandant de quel instrument de musique leurs enfants devraient jouer. En réalité, je reçois ce genre de demande presque chaque semaine!

Supposons que l'enfant ait une déficience auditive bilatérale, à haute fréquence, « typique » que l'on trouve communément avec de nombreuses formes de déficience auditive congénitale et acquise. Le choix est alors un instrument de musique dont la majeure partie, voire la totalité de l'énergie sonore est inférieure à 1 000 Hz. En gros, une fréquence à mi-chemin entre le milieu d'un clavier de piano et la note la plus haute du piano. De nombreux enfants (et adultes) malentendants ont généralement une meilleure audition dans cette zone et il est donc logique de miser sur ce qu'ils possèdent.

La musique, comme la parole, est constituée d'énergie sonore qui se propage dans un large spectre. Cependant, certains instruments, par nature, compressent davantage les sons en les rapprochant afin de densifier le son et supposément le rendre plus facile à entendre et à jouer. Ces sons additionnels sont appelés harmoniques et ne sont pas aléatoires. Lorsque je joue une note au piano ou au violon, la première harmonique est exactement une octave au-dessus de la note jouée. Par exemple, je peux jouer en do central au piano et le son est constitué d'un do central mais aussi d'un autre do qui est 8 notes blanches au-dessus, puis du sol qui suit. Ça semble compliqué, mais c'est ce qui fait que la musique est de la musique.

Les instruments qui compressent un ensemble complet d'harmoniques en les rapprochant comptent entre autres le piano, la guitare, tous les instruments à cordes, le hautbois et le saxophone. Pour ceux qui aiment l'aspect scientifique, on les appelle instruments à résonateur à demi-longueur d'onde. Malheureusement, même si vous n'êtes pas porté sur la science, on les appelle tout de même des résonateurs à demi-longueur d'onde!

D'autres instruments créent une énergie harmonique additionnelle qui est beaucoup plus espacée. Par exemple, si je joue en do central à la trompette, le

premier morceau de l'énergie harmonique additionnelle serait le sol, une octave et demi plus haut. Le do, qui n'est qu'une octave au-dessus du do central, ne serait même pas là. Ces instruments qui manquent chacune des autres harmoniques (c'est-à-dire que la musique n'est pas aussi densément compressée) sont appelés instruments à résonateurs à quart de longueur d'onde et les exemples comprennent la trompette et la clarinette.

La clarinette est un instrument plutôt bizarre – c'est un instrument à quart de longueur d'onde pour les notes plus graves, alors qu'un instrument à demi-longueur d'onde joue des notes plus aiguës. Cela signifie que dans le cas d'une déficience auditive plus importante, la clarinette peut faciliter les choses en produisant des harmoniques plus étroitement compressées, ce qui génère davantage d'indices musicaux.

Si une trompette et un violon jouent tous les deux en do central, la trompette ne génère essentiellement que 1/2 à 1/3 de l'énergie harmonique que génère le violon. Autrement dit, le violon à résonateur à demi-longueur d'onde générerait jusqu'à trois fois les indices harmoniques qui sont plus densément compressés dans le spectre auditif quasi normal d'un enfant malentendant.

## **Question : Quel est le meilleur instrument pour un enfant malentendant?**

Réponse : Un instrument qui génère une musique suffisamment grave et qui possède un résonateur à demi-longueur d'onde. Cela comprend le violoncelle et les instruments à cordes de grave, le saxophone et les instruments à vent comme le basson et, croyez-le ou non, la clarinette.

Je dois admettre avoir un léger parti-pris parce que je suis moi-même un joueur de clarinette, mais cet instrument possède les deux importantes propriétés – des harmoniques densément compressées là où ça compte (registre le plus haut) et sa note la plus haute (do majeur) tourne autour de 1 000 Hz. Et peut-être ce qui est le plus important, on peut facilement l'apporter à la maison!

## SAFETY FIRST!

## PRUDENCE D'ABORD !

By/Par Carol Trottier

There are situations where precautions are important! If you are hard of hearing, here are a few safety tips.

1. Register with your local fire department so that if ever there is a fire in your home, firefighters will be able to act more effectively.
2. Get a smoke detector that emits odours or is connected to a warning light or vibrating device installed in your bedroom. (You may not be able to hear the pitch of the shrill sound of conventional detectors.) Some of the newer models emit lower pitch sounds.
3. When you have important appointments, consider, where appropriate, taking along a friend who does not have a hearing loss to make sure you don't miss anything.
4. If you go alone to a hospital or other medical appointment, make sure you tell the receptionist that you are hard of hearing. Ask this person to come and get you rather than just announce your name over the public address system, because you may not hear or understand your name being called. Also, you can purchase a small sticker of the international symbol for hearing accessibility and put it on your health insurance card.
5. Another precaution is to ask your municipality to put up the international symbol pictogram on a signpost on a busy corner near your home.

People who are hard of hearing are often uncomfortable about being exposed as having a hearing loss. However, there are some real advantages to making people aware of your disability. For example, it's a good way to reduce endless repetitions, misunderstandings, and the frustration of not being understood. There are a lot of people out there who are more than willing to adapt to your needs. They'll speak more slowly, distinctly, slightly louder, or face to face.

La prudence est de mise dans certaines circonstances ! Voici quelques trucs que les personnes malentendantes peuvent poser par mesure de sécurité.

1. Enregistrez-vous auprès de la caserne de pompier de votre voisinage. En cas de feu, les pompiers sauront agir en conséquence.
2. Procurez-vous un détecteur de fumée qui émet des odeurs ou qui est branché à un avertisseur lumineux ou vibreur installé dans votre chambre à coucher. Le son strident des détecteurs ordinaires pourrait ne pas vous réveiller. De plus, il existe maintenant des modèles qui émettent des sons graves.
3. Lorsque c'est approprié, faites-vous accompagner par une personne entendante de confiance lorsque vous avez des rendez-vous importants. Si vous n'entendez pas certains mots, elle vous sera d'un précieux secours.
4. Si vous allez seul à un rendez-vous à l'hôpital ou au médecin, par exemple, assurez-vous d'informer la personne à la réception que vous êtes une personne malentendante, et demandez que l'on vienne vous chercher plutôt que d'annoncer votre nom au micro car vous risquez de ne pas saisir votre nom lorsqu'on vous appellera. De plus, procurez-vous le collant du symbole international de l'accessibilité auditive et apposez-le à votre carte d'assurance maladie.
5. Un autre geste de prudence consiste à demander à votre municipalité de faire installer près de votre domicile un poteau illustrant le pictogramme du symbole international.

Les personnes malentendantes sont souvent mal à l'aise que l'on découvre leur handicap. Il y a pourtant des avantages évidents à s'identifier comme personne malentendante. On réduit ainsi les répétitions, les malentendus et la frustration de ne pas être compris. Nombreux sont les personnes entendantes qui savent comment s'adapter à ceux qui ont de la difficulté à entendre en parlant plus lentement, plus distinctement, un peu plus fort, en face à face, etc.



AudioCAT is working at popularizing the international symbol for hearing accessibility in the form of a jewel pin and a suction cup sticker for the back windshield of your car. This is a great way of letting drivers behind you in traffic know that their honking has no impact on you! Information: [http://www.promocat.ca/audiocat/hard\\_of\\_hearing.html](http://www.promocat.ca/audiocat/hard_of_hearing.html)

AudioCAT entend populariser le symbole international de l'accessibilité auditive sous forme d'épinglette et de décalque électrostatique à apposer à l'arrière des voitures. Cette dernière mesure de sécurité explique aux voitures derrière que rien ne sert de klaxonner ! Renseignements : <http://www.promocat.ca/audiocat/malentendants.html>



# DOREMI'S CAPTIVIEW CLOSED CAPTION VIEWING SYSTEM FOR DEAF AND HARD OF HEARING MOVIE AUDIENCES

## Now Playing at Cineplex Entertainment Theatres Across Canada

By Elizabeth Manley, Manager of Trademarks and Marketing Law  
CINEPLEX ENTERTAINMENT LP



FEATURE

The global film industry is embarking on a tremendous and exciting change to the way in which movies are exhibited. Analogue film prints (or 35 mm films) have been the mainstay of the industry for almost 100 years. However, with the development of digital projection systems, 35 mm films will become obsolete as motion picture exhibitors around the world begin transitioning to new digital technology. The benefit to movie goers is the pristine quality of digital images on the screen. With film, the image quality diminishes with every pass through the projector. However, with digital, the image quality remains pristine whether it is the first or the 500th pass through the projector. Digital projection also enables the opportunity to add 3-D, which has become very popular in the past few years. Another added benefit is the ability to expand the content shown beyond movies to include other forms of entertainment such as live concerts, operas, ballet and Broadway plays to name a few.

In 2001, the Society of Motion Picture and Television Engineers (SMPTE) began work on developing an international set of guidelines to standardize practices for the digital distribution and exhibition of television and motion pictures (the Standards). The Standards were finalized in the spring of 2010. Special effort was made to ensure that features were addressed, including captioning for deaf, deafened, and hard of hearing viewers as well as narrative audio for blind and low vision audiences. SMPTE standardized the communication of closed captioning content between the digital cinema servers and third party closed captioning systems. As a result, new closed caption systems for digital cinema began to emerge.

Before the development of digital projection systems and the introduction of the Standards, the only widely available captioning system for the motion picture exhibition industry was Rear Window Captioning (RWC). The RWC system consists of a display unit which is mounted on the rear wall of the auditorium and displays the captions in mirror image. The backwards image is transmitted from the display unit onto a reflector panel, which is mounted into the cup holder at the guest's seat.

To provide a better overall experience for our guests who are deaf, deafened or hard of hearing, senior executives at Cineplex Entertainment worked with numerous organizations to ensure that we could provide the highest quality captioning technology that is compatible with digital projection systems. While it has taken several years and a significant amount of work, these efforts have paid off.

Cineplex Entertainment is pleased to offer its guests CaptiView, a digitally compatible closed captioning viewing system, created by Doremi Cinema. The CaptiView system consists of a small captioning display unit with a flexible support arm that fits into the theatre seat's cup holder. The high contrast onscreen display is easy to read and comes with a privacy visor so it can be positioned directly in front of the theatre guest with minimal impact or distraction to neighbouring guests.

Once the CaptiView system is in place, it will provide guests who are deaf, deafened, or have hearing loss, with more viewing options, including the ability to sit in any seat in an auditorium, receive captioning in up to four different languages (provided that such captioning is made available by the movie distributor or studio) and the ability to watch movies in 3-D with captioning. The captioning display unit operates using a wireless system, which means there is no interruption in the display of the captions if a guest stands up behind the viewer. More importantly, the new digital technology will allow Cineplex Entertainment to provide captioning in any auditorium in the theatre, giving theatre-goers a greater selection in the movies they wish to see.

As Cineplex Entertainment replaces its existing 35 mm film projection systems with Christie digital projectors supported by Doremi servers, new CaptiView systems will be installed in most of our 130 theatres. This process is currently underway and we anticipate that conversion will be completed in approximately 24 months. A list of movies and showtimes near you can be found at [Cineplex.com](http://Cineplex.com). Movies offering this service are displayed with the "CC" designation in the film's title.



# SYSTÈME DE PROJECTION DE FILMS SOUS-TITRÉS CAPTIVIEW DE DOREMI POUR SPECTATEURS SOURDS ET MALENTENDANTS

Actuellement à l'affiche dans les salles de cinéma Cineplex Entertainment de tout le Canada

Par Elizabeth Manley, gestionnaire, Trademarks and Marketing Law  
CINEPLEX ENTERTAINMENT LP

L'industrie cinématographique mondiale se lance dans un excitant et formidable changement quant à la façon de présenter des films. Les tirages analogiques (ou films 35 mm) ont été la base principale de l'industrie pendant près de 100 ans. Toutefois, avec l'essor des systèmes de projection numérique, les films 35 mm deviendront désuets alors que les exploitants de salles de cinéma du monde entier commencent à passer à la nouvelle technologie numérique. L'avantage pour les cinéphiles est la qualité parfaite des images numériques sur l'écran. Dans le cas des films, la qualité de l'image diminue à chaque passage dans le projecteur. Par contre, avec le numérique, la qualité de l'image demeure parfaite, que ce soit le premier ou le 500e passage dans le projecteur. La projection numérique permet également d'ajouter la 3-D qui est devenue fort populaire ces dernières années. Un autre avantage supplémentaire est la capacité d'étendre le contenu présenté au-delà des films pour inclure d'autres formes de divertissements, entre autres des concerts en direct, des opéras, des ballets et des comédies musicales.

En 2001, la Society of Motion Picture and Television Engineers (SMPTE) a entrepris l'élaboration d'un ensemble international de lignes directrices visant à normaliser les pratiques de distribution et de présentation numériques d'émissions de télévision et de films (les normes). Les normes ont été finalisées au printemps 2010. On s'est spécialement efforcé de garantir que les caractéristiques étaient établies, y compris le sous-titrage pour les spectateurs sourds, devenus sourds et malentendants, de même que des commentaires descriptifs pour les spectateurs aveugles ou malvoyants. SMPTE a normalisé la communication du contenu sous-titré entre les serveurs cinématographiques numériques et les systèmes de sous-titrage d'une tierce partie. En conséquence, de nouveaux systèmes de sous-titrage pour le cinéma numérique commencent à apparaître.

Avant la création des systèmes de projection numérique et l'introduction des normes, le seul système de sous-titrage disponible à grande échelle pour l'industrie de la présentation de films était le sous-titrage Rear Window (Rear Window Captioning (RWC)). Le système RWC consiste en une unité d'affichage qui est montée sur le mur arrière de l'auditorium et qui affiche le sous-titre sous forme d'image-miroir. L'image par l'arrière est transmise par une unité d'affichage sur un panneau réfléchissant qui est installé dans le porte-gobelet du siège du client.

Afin d'offrir une meilleure expérience générale à nos clients sourds, devenus sourds ou malentendants, les cadres de direction de Cineplex Entertainment ont travaillé avec de nombreuses organisations pour s'assurer que nous pouvons offrir la technologie de sous-titrage de la plus haute qualité qui est compatible avec les systèmes de projection numérique. Bien qu'il ait fallu plusieurs années et beaucoup de travail, les efforts ont porté fruit.

La société Cineplex Entertainment est heureuse d'offrir à ses clients CaptiView, un système d'affichage du sous-titrage compatible à technologie numérique, une création de Doremi Cinema. Le système CaptiView consiste en une petite unité d'affichage du sous-titrage doté d'un bras de soutien flexible qui s'adapte dans le porte-gobelet du siège de la salle de cinéma. L'affichage à l'écran à haut contraste est facile à lire et il est accompagné d'un viseur privé qui peut être positionné directement devant le client afin de ne pas déranger ou distraire les clients à côté.

Lorsque le système CaptiView est en place, il offre aux clients sourds, devenus sourds ou malentendants d'autres options de visualisation, y compris la possibilité d'occuper n'importe quel siège dans l'auditorium, d'obtenir le sous-titrage dans quatre langues différentes maximum (à condition que ce sous-titrage soit offert par le distributeur ou le studio de cinéma) et de regarder des films en 3-D avec le sous-titrage. L'unité d'affichage du sous-titrage fonctionne sans fil, ce qui signifie qu'il n'y a pas d'interruption de l'affichage si un client se lève derrière le spectateur. Ce qui est plus important, la nouvelle technologie numérique permettra à Cineplex Entertainment d'offrir le sous-titrage dans tout auditorium de salles de cinéma, les cinéphiles disposant ainsi d'une plus grande sélection de films qu'ils désirent voir.

Tandis que Cineplex Entertainment remplace ses systèmes existants de projection de films 35 mm par des projecteurs numériques Christie pris en charge par des serveurs Doremi, de nouveaux systèmes CaptiView seront installés dans la plupart de nos 130 salles de cinéma. Ce processus est en cours et nous prévoyons que la conversion sera terminée dans environ 24 mois. Une liste des films et des horaires dans votre voisinage peut être consultée à [Cineplex.com](http://Cineplex.com). Les films offrant ce service sont affichés avec la désignation « CC » dans le titre.



You cannot miss the IFHOH World Congress 2012 in Norway, the Land of the Midnight Sun!

The last World Congress was in Vancouver, Canada in 2008.

The next one will be in Bergen, Norway, June 25 to 28, 2012!

The theme for the World Congress in 2012 is "A Better Quality of Life!"

À ne pas manquer, le Congrès mondial IFHOH 2012 en Norvège, le pays du soleil de minuit !

Le Congrès mondial précédent a eu lieu à Vancouver, Canada en 2008.

Le prochain sera à Bergen, en Norvège, les 25 au 28 juin 2012 !

Le thème du Congrès mondial 2012 est « Une meilleure qualité de vie ! »

# THERE'S MORE TO OUR WIRELESS.

Announcing the release of Starkey's new Custom Wireless Hearing Instruments.



**Wi Series with IRIS Technology** Starkey's proprietary wireless platform that enables benefits never seen before in hearing healthcare, and it's about to get better.

### SurfLink Programmer

True wireless direct-to-hearing aid programming.



### SurfLink Media

Connects to televisions, MP3 Players, radios, computers with stereo-quality sound with no pairing or body-worn device.



### Broadband Binaural Communication

- Binaural Spatial Mapping
- Synchronized user adjustments
- Intelligent phone adaptation



Scan the image at left with your smartphone or iPod for more information.

Visit [StarkeyCanada.ca](http://StarkeyCanada.ca) to experience Wi Series



© 2011 Starkey Laboratories, Inc. All Rights Reserved. 12/11

Contact your Starkey Representative for more information.